



OFAJ - INFO - DFJW

EDITORIAL

Alles Gute zum neuen Jahr!

Lorsqu'on lui a demandé à la fin de l'année dernière quelle sera à l'avenir la part de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) dans les relations entre les deux pays, le Chancelier Gerhard Schröder a déclaré : «il me semble que le rôle que devra jouer l'OFAJ sera plus important qu'aujourd'hui.» Cette opinion est celle des deux gouvernements qui souhaitent que leurs excellentes relations soient soutenues par la société des deux pays, et tout particulièrement par les jeunes. Il s'agit d'un encouragement à la poursuite et au renforcement du travail de l'OFAJ.

Nous avons été sensibles à cet hommage qui a été rendu alors que l'OFAJ se réforme. Les grandes lignes du nouvel Accord ont été rendues publiques lors du dernier conseil des Ministres franco-allemand : elles concernent les objectifs, les organes de décision et le secrétariat général (voir page 2). Le nouvel Accord doit, après ratification par les deux Ministres de la Jeunesse et les deux Ministres des Affaires Etrangères, entrer en vigueur au début de l'été 2005.

Le Président français et le Chancelier Fédéral ont par ailleurs souligné l'importance que revêt à leurs yeux la connaissance de la langue du pays partenaire. Dans ce domaine, le Ministre français de l'Education Nationale, François Fillon, et le Plénipotentiaire pour les Relations Culturelles entre la France et l'Allemagne, le Ministre-Président Peter Müller, ont annoncé des mesures concrètes de grande ampleur. L'OFAJ soutient cette initiative. Nous voulons ainsi augmenter de manière significative le nombre des élèves participant aux programmes d'échanges Voltaire et Sauzay qui connaissent depuis leur création un grand succès. Nous souhaitons également augmenter le nombre de professeurs des écoles en échange poste à poste. Nous avons enfin lancé le programme des «académies pilotes» dans les académies de Versailles, Bordeaux et Rennes (voir page 3) en nous adressant pour la première fois directement aux directeurs d'établissement et aux professeurs afin de les encourager et les aider à organiser un échange avec une classe de l'autre pays. Nous voulons préparer ainsi l'avenir, faire découvrir au plus grand nombre le pays voisin et inciter les jeunes à participer encore plus nombreux à des rencontres franco-allemandes extra-scolaires.

L'OFAJ connaîtra de nombreux changements au cours de cette année 2005. Nous souhaitons que ces transformations structurelles ne changent en rien la coopération précieuse que nous entretenons avec tous nos partenaires. C'est ce que nous avons voulu montrer en choisissant comme motif de notre carte de vœux une scène tirée d'«Hanna et Chloé». Cette bande dessinée est le fruit d'un travail commun franco-allemand : des jeunes, leurs accompagnateurs et des dessinateurs l'ont conçue ensemble. Elle raconte l'histoire d'une jeune allemande et de son amie française.

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale Adjointe

Bonne Année !

Der Bundeskanzler hat Ende vergangenen Jahres auf die Frage, welche Rolle das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) für die deutsch-französischen Beziehungen in Zukunft spielen wird, geantwortet: „Es wird eher nötig sein, dass das Jugendwerk eine größere denn eine kleinere Rolle spielt.“ Beiden Regierungen sei dies ein Anliegen, weil man überzeugt sei, dass die Beziehungen zwischen beiden Ländern nicht nur auf Regierungsebene exzellent sein müssten, sondern vor allem auch ein Herzensanliegen der - jungen - Menschen in beiden Ländern. Die Arbeit des DFJW werde deshalb eher noch weiter ausgebaut.

Das hat uns gefreut - umso mehr, als das DFJW sich mitten im Reformprozess befindet. Beim Deutsch-Französischen Ministerrat wurden die Eckpunkte des neuen Abkommens hinsichtlich der Aufgaben, der Gremien und des Generalsekretariats verabschiedet (s.S. 2). Das neue Abkommen soll nach Unterzeichnung durch die beiden Jugendminister und die beiden Außenminister Anfang dieses Jahres im Frühsommer 2005 in Kraft treten.

Der französische Staatspräsident und der Bundeskanzler haben außerdem deutliche Worte zum Stellenwert der Partnersprache gefunden; der französische Erziehungsminister François Fillon und der Bevollmächtigte, Ministerpräsident Peter Müller, haben dies aufgegriffen und ihrerseits weitgehende, konkrete Maßnahmen angekündigt. Das DFJW unterstützt dieses Engagement: Wir streben eine Erhöhung der Teilnehmerzahl an unseren erfolgreichen Individualprogrammen „Voltaire“ und „Sauzay“ an. Außerdem werden wir den Grundschullehreraustausch verstärken. Inzwischen ist auch das Programm mit den Pilotakademien Versailles, Bordeaux und Rennes angelaufen (s. S. 4): Hier sind wir zum ersten Mal direkt an die Schulleiter und die Deutschlehrer mit Hinweisen auf Hilfe und Unterstützung für ihre Austauschmaßnahmen herantreten. So wollen wir die Zukunft vorbereiten: Jugendliche in beiden Ländern an das Partnerland heranzuführen und sie motivieren, an außerschulischen Begegnungen teilzunehmen.

Im Innern des Jugendwerks wird sich 2005 also einiges bewegen. Nach außen hoffen wir weiterhin auf eine vertrauensvolle Zusammenarbeit mit unseren Partnern. Wie gut sie funktioniert, kommt in unserer Weihnachtskarte zum Ausdruck: „Hanna und Chloé“ ist im Zusammenwirken zwischen deutschen und französischen Jugendlichen, Betreuern und Comiczeichnern entstanden und erzählt aus dem Leben einer jungen Deutschen und ihrer französischen Freundin.

Max Claudet
Generalsekretär

Das Deutsch-Französische Jugendwerk stand gleich mehrfach auf der Tagesordnung des Deutsch-Französischen Ministerrats am 26. Oktober 2004 in Berlin.

Im Auswärtigen Amt wurde in Anwesenheit der beiden Beauftragten für die deutsch-französischen Beziehungen, Staatsminister Hans Martin Bury und Europaministerin Claudie Haigneré, die Preise des Wettbewerbs „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“ vergeben. Beide betonten in ihrer Ansprache den innovativen Charakter des Projekts: 700 Schülerinnen und Schüler hatten bei einem Schulaustausch gemeinsam und unter Anleitung eines Journalisten Artikel geschrieben, die dann in den Tageszeitungen ihrer Heimatregionen veröffentlicht wurden. An diesem projektbezogenen Schulaustausch können interdisziplinär auch bislang wenig am Austausch beteiligte Fächer wie Politik oder Geschichte teilnehmen.

Der Ministerrat billigte außerdem die Vorschläge von Bundesministerin Renate Schmidt und ihrem französischen Amtskollegen Jean-François Lamour zur Reform des Abkommens über das Deutsch-Französische Jugendwerk. Schmidt betonte, sie freue sich, dass es nun „eine gute Grundlage für die zügige Umsetzung der Reform“ gebe. Ziel sei es, das DFJW an die nach

vier Jahrzehnten veränderten Rahmenbedingungen anzupassen, eine Neudefinition der Aufgaben vorzunehmen und eine effiziente, offene und transparente Verwaltung sicherzustellen.

Die Aufgaben des DFJW sollen insbesondere auf den Austausch und die vertiefende Beziehung von Jugendlichen, das interkulturelle Lernen, die Förderung der Sprachmotivation, die Stärkung des bürgerschaftlichen Engagements und die Unterstützung von beruflicher Qualifikation konzentriert werden. Anstelle des bisherigen Aufsichtsgremiums, des Kuratoriums, soll es ein kleines Entscheidungsgremium und ein größeres beratendes Gremium mit Vertreterinnen und Vertretern der Zivilgesellschaft geben. Außerdem soll die Rolle der Generalsekretäre neu gewichtet und Personal- und Finanzstatut überarbeitet werden.

Das neue Abkommen soll, so unterstrichen die beiden Minister, Anfang dieses Jahres unterzeichnet werden und Mitte 2005 nach Ratifizierung durch die französische Seite und die Bundesländer in Kraft treten.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse a figuré à plusieurs reprises à l'ordre du jour du Conseil des Ministres franco-allemand du 26 octobre 2004 à Berlin.

Au Ministère des Affaires étrangères et en présence des deux Secrétaires Généraux pour les relations franco-allemandes, Monsieur le Ministre d'Etat Hans Martin Bury et Madame la Ministre des affaires européennes Claudie Haigneré, les prix du concours «Les jeunes écrivent l'Europe» ont été attribués. Les deux Ministres ont souligné le caractère novateur de ce projet dans leurs allocutions : 700 élèves avaient, pendant leurs échanges, écrit ensemble un article avec les conseils d'un journaliste, publié ensuite dans les hebdomadaires régionaux. Cette initiative d'échanges scolaires centrés sur un projet a permis d'impliquer des disciplines qui y étaient jusqu'à présent peu associées, comme l'histoire et l'éducation civique.

Le Conseil des Ministres a par ailleurs approuvé les propositions de Madame Renate Schmidt, Ministre fédérale et de son homologue Monsieur Jean-François Lamour sur la réforme de l'Office franco-allemand pour la jeunesse. Madame Schmidt s'est réjouie de «disposer d'une bonne base pour une mise en œuvre rapide de la

réforme». L'objectif est d'adapter l'OFAJ aux changements intervenus les quarante dernières années, de redéfinir ses missions et de garantir la transparence de son administration.

Les missions de l'OFAJ doivent être recentrées sur les échanges de jeunes et leur approfondissement, l'apprentissage interculturel, la motivation à l'apprentissage des langues, le renforcement de l'engagement citoyen et le soutien à la qualification professionnelle. Un organe de décision de taille réduite et un conseil d'orientation avec des représentants de la société civile doivent remplacer le Conseil d'administration dans sa forme actuelle. En outre, le rôle des Secrétaires généraux doit être rééquilibré, le règlement financier et le statut du personnel révisés.

Le nouvel Accord, comme l'ont souligné les Ministres, doit être signé au début de l'année prochaine et entrer en vigueur, après ratification par les deux gouvernements et en Allemagne aussi par les Länder, au milieu de l'année 2005.

Kurz informiert

Brèves

Zikommfestival – Festival européen de la Jeunesse

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a organisé du 26 au 30 octobre 2004 en coopération avec l'association Aix'Qui ? et la Landesmusikakademie Berlin (FEZ-Berlin), le Zikommfestival 2004 un festival européen de la Jeunesse comprenant des ateliers pour jeunes musiciens amateurs ainsi que deux soirées de concert et des activités culturelles.

Environ 150 jeunes répartis en 14 MasterClass, ateliers musicaux et culturels franco-allemands placés sous la direction de professionnels de la scène musicale internationale (rock, pop, rap, reggae), ont participé à cette rencontre.

La communication entre les participants a été facilitée par des animateurs bilingues ayant proposé de l'animation linguistique dans les différents groupes. «La présence des animateurs a été ressentie comme bénéfique, ils (...) ont constitué, vis-à-vis de beaucoup de participants et d'intervenants, à la fois un lien et une source d'information» a souligné Julien, animateur de l'atelier «chant».

Les «MasterClassistes» ont eu l'occasion de présenter les résultats de leurs ateliers le 29 octobre, en première partie du concert rock organisé à la Landesmusikakademie Berlin.

Le samedi 30 octobre a été consacré aux activités culturelles proposées en coopération avec l'association berlinoise «Interkulturelles Netzwerk» et le Musée allemand de la Technique à Berlin : découverte thématique de Berlin, exposition «Guitares électriques» et concerts.

Les «Nuits Zikomm du Rock», les 29 et 30 octobre 2004, ont réuni sur une même scène groupes confirmés - Sinsémilia, Knorkator, Mutabor - et groupes amateurs, tels que ceux formés à l'issue de concours rock pour jeunes et lycéens partenaires du Zikommfestival. L'OFAJ, grâce à ce festival, souhaitait aussi offrir une plate-forme d'échange et de mise en réseau aux initiatives «jeunes» dans le domaine de la musique populaire en France et en Allemagne.

L'OFAJ peut se prévaloir d'avoir atteint l'objectif qu'il s'était fixé pour le Zikommfestival : réunir des musiciens amateurs français et allemands autour de sujets qui leur tiennent à cœur, tout en favorisant la compréhension mutuelle et la découverte de l'autre culture par le biais de la pratique artistique amateur.

Afin d'approfondir la mise en réseau amorcée et son travail sur les rencontres musicales, l'OFAJ reconduira le projet l'année prochaine et invite ses partenaires à participer à la conception et à la réalisation du Zikommfestival 2005.

Création du programme des académies-pilotes

Afin d'accompagner les initiatives visant à faire remonter les effectifs des élèves apprenant la langue du pays partenaire, l'OFAJ a décidé de lancer le programme des «académies-pilotes». Notre but est de susciter chez les élèves l'appétence pour le pays voisin ; tous les partenaires de l'OFAJ, en particulier dans le domaine extra-scolaire bénéficieront de la remontée des effectifs.

En accord avec le Ministère de l'Education Nationale et les autorités scolaires, nous avons décidé de nous adresser directement aux chefs d'établissement et aux professeurs d'allemand. Nous cherchons à être ainsi plus présents et à apporter au plus près l'aide dont peut avoir besoin un enseignant désireux de réaliser un échange. Nous souhaitons établir des liens plus directs pour intensifier encore le dialogue et mieux répondre à toutes les préoccupations.

Zikommfestival – Européisches Jugendfestival

Vom 26. bis 30. Oktober 2004 organisierte das DFJW in Zusammenarbeit mit dem französischen Verein AixQui? und der Landesmusikakademie Berlin (FEZ-Berlin) das Zikommfestival 2004: ein europäisches Jugendfestival mit Musikworkshops für junge Amateurmusiker und zwei Konzertabenden sowie kulturellen Aktivitäten.

150 Jugendliche, aufgeteilt in 14 Masterclass, Kultur- und Musikworkshops, beteiligten sich unter Anleitung erfahrener DJs der internationalen Musikszene (Rock, Pop, Rap, Reggae) an dem Festival. Zweisprachige Animatoren erleichterten mittels Sprachanimation die Kommunikation zwischen den Teilnehmern in den verschiedenen Gruppen. Julien, Animateur des Workshops „Gesang“, berichtet: „Die Anwesenheit der Animatoren wurde als bereichernd empfunden, sie (...) stellten nicht nur die Verbindung zwischen den Teilnehmern her, sondern waren zugleich Informationsträger“.

Die „Masterclassler“ stellten am 29. Oktober ihre in den Workshops erarbeiteten Ergebnisse als Vorprogramm des von der Landesmusikakademie Berlin organisierten Rockkonzerts vor.

Der Samstag (30. Oktober) war kulturellen Aktivitäten gewidmet, die Zusammenarbeit erfolgte mit dem Berliner Verein „Interkulturelles Netzwerk“ und dem Technischen Museum Berlin: thematische Entdeckung Berlins, Ausstellung „E-Gitarren“, Konzerte.

An den „Zikomm-Rocknächten“ am 29. und 30. Oktober nahmen neben bekannten Bands wie

Sinsémilia, Knorkator und Mutabor Amateurbands teil, die aus Rockwettbewerben für Jugendliche und Partnergymnasien des Zikommfestivals hervorgegangen sind. Das DFJW wollte mit diesem Festival eine Plattform für den Austausch schaffen und ein Netzwerk für Initiativen „Jugendliche“ im Bereich Jugendmusik in Deutschland und Frankreich schaffen.

Der große Erfolg der verschiedenen Aktivitäten und Konzerte spricht für sich. Das DFJW hat sein für das Zikommfestival gestecktes Ziel erreicht: deutsche und französische Amateurmusiker zu Themen, die ihnen am Herzen liegen, zusammenzubringen und die gegenseitige Verständigung und Entdeckung der Nachbarkultur mittels Amateurkunst zu fördern. Um die begonnene Vernetzung der Amateurszene weiter entwickeln zu können, wird das DFJW das Projekt im nächsten Jahr fortführen und lädt seine Partner dazu ein, sich an der Konzeption und der Durchführung des Zikommfestivals 2005 zu beteiligen.

Nous avons choisi les trois académies selon les critères suivants : taille, structure, situation de l'enseignement de l'allemand, intérêt des partenariats extra-scolaires afin de développer les interactions. C'est ainsi que notre choix s'est porté sur Versailles, Bordeaux et Rennes.

Nous proposons aux enseignants de les aider dans leurs démarches : choix d'un établissement correspondant en Allemagne, mise en place d'un projet qui constituera le cœur de l'échange, incitation à la coopération avec des collègues d'autres matières, recherche de partenaires dans les organisations extra-scolaires... Notre but est explicitement que tout professeur des académies concernées soit incité à «emmener» ses élèves en Allemagne.

Nous souhaitons étendre ce programme ambitieux à certains Länder allemands dès la rentrée prochaine. Plusieurs académies françaises sont également candidates, une évaluation est cependant nécessaire avant toute extension.



Start des Programms mit Pilotakademien

Das DFJW beteiligt sich aktiv am gemeinsamen Engagement, um die Zahl der Schüler, die die Partnersprache erlernen, zu erhöhen. Es hat deswegen im Sprachbereich das Projekt der „Pilotakademien“ gestartet. Ziel ist es, bei den Schülern das Interesse am Nachbarland zu fördern und insbesondere, die Teilnehmerzahl an außerschulischen Programmen zu erhöhen.

In Abstimmung mit dem französischen Erziehungsministerium und den Schulbehörden hat das DFJW beschlossen, sich direkt an die Schulleiter und Deutschlehrer zu wenden. Das DFJW möchte auf diese Weise seine Präsenz zeigen und Lehrern, die an einem Austausch teilnehmen möchten, mit Rat und Tat zur Seite stehen. Es sollen direkte Kontakte entstehen, um den Dialog zu intensivieren und den Anforderungen besser gerecht zu werden.

Du «Rallye Paris-Berlin 2004» au «Tour d'Europe 2005»

Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ, et Karin Schubert, Maire adjointe de Berlin, ont récompensé samedi 2 octobre 2004 à Berlin les vainqueurs du cinquième Rallye Paris-Berlin, l'équipage français composé de Jérôme Auphand (24 ans) et Johan Gachet (25 ans).

Les 35 équipages constitués de jeunes Français et de jeunes Allemands sont arrivés dans la capitale allemande après un parcours de plus de 2.500 km ponctué de tests de connaissances linguistiques et culturelles et d'épreuves de conduite. Ensemble ils ont relevé les mêmes défis et noué de solides amitiés. Des murs peints d'Angoulême à la cathédrale de Strasbourg en passant par les maisons à colombage de Quedlinburg ou les charmes d'une promenade en bateau sur le Main, les jeunes conducteurs du Rallye Paris-Berlin ont découvert les richesses et particularités des deux pays.

Cette année pour la première fois, les 70 participants roulaient à bord de voitures fonctionnant au gaz naturel respectant ainsi l'environnement. Le Rallye Paris-Berlin, qui s'est déroulé du 23 septembre au 2 octobre, a fait étape à Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Strasbourg, Mayence, Eisenach et Magdeburg avant de rejoindre Berlin. Il était organisé par l'OFAJ en coopération avec l'Automobile Club d'Allemagne (ADAC), Michelin, l'Automobile Club et Gaz de France comme nouveau partenaire. Eva Sabine Kuntz a souligné le caractère particulier de ce rallye qui ne favorise pas la vitesse mais la découverte du pays voisin, l'apprentissage interculturel et la maîtrise du véhicule.

En raison de son succès, l'OFAJ a été sollicité pour soutenir le projet «Tour d'Europe», organisé l'an prochain par le Ministère fédéral de la Culture et de la Communication en coopération avec ses homologues français et polonais. Ce projet réunira 100 jeunes Français, Allemands et Polonais, de 18 à 25 ans, qui effectueront du 1er au 12 mai 2005 un parcours culturel et historique à travers la France, l'Allemagne et la Pologne.



En route pour Berlin / Unterwegs nach Berlin



Remise des prix sur la Wittenbergerplatz à Berlin / Preisverleihung am Wittenbergerplatz in Berlin

De gauche à droite / von links nach rechts :
Beate Pappritz (ADAC), Harald Schmidt (OFAJ / DFJW), Eva Sabine Kuntz (Secrétaire Générale Adjointe OFAJ / Stellvertretende Generalsekretärin des DFJW), Karin Schubert (Maire de Berlin / Bürgermeisterin Berlins), Dr. Eberhard Waldau (ADAC)
et les gagnants / und die Gewinner : Geoffroy Penaud et / und Loïc Baray (2e place / 2. Platz), Jérôme Auphand et / und Johan Gachet (1ère place / 1. Platz), Birte Schröder et / und Jan Christian Rutsch (3e place / 3. Platz)

Die drei Akademien wurden nach folgenden Kriterien ausgewählt: Größe, Struktur, Situation des Deutschunterrichts, Interesse außerschulischer Partner, Aktivitäten zu entwickeln. Es wurden die Akademien Versailles, Bordeaux und Rennes ausgewählt.

Das DFJW bietet den Lehrern seine Hilfe bei der Wahl einer Partnerschule in Deutschland, der Konzeption eines Projekts, das im Mittelpunkt des Austauschs stehen soll, der Motivation zur Kooperation mit Lehrern anderer Fächer und der Suche von Partnern in außerschulischen Organisationen an. Ziel des DFJW ist es, dass jeder Lehrer dieser Akademien motiviert wird, mit seinen Schülern nach Deutschland zu fahren.

Das DFJW möchte dieses ehrgeizige Projekt nach den nächsten Sommerferien auch auf Bundesländer ausdehnen. Weitere französische Akademien haben bereits ihr Interesse angemeldet; vor einer Ausweitung des Programms ist jedoch seine Evaluation nötig.

Von der „Jugendtour Paris-Berlin 2004“ zur „Tour d'Europe 2005“

Am Samstag, den 2. Oktober 2004, fand in Berlin die Preisübergabe durch Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW und Karin Schubert, Bürgermeisterin Berlins, an die Gewinner der fünften Jugendtour Paris-Berlin statt: das französische Team mit Jérôme Auphand, 24 Jahre und Johan Gachet, 25 Jahre.

Die 35 Mannschaften, die sich aus deutschen und französischen Fahrern zusammensetzten, trafen nach 2.500 km und zahlreichen Tests zu Sprache, Kultur und Fahrwissen in der deutschen Hauptstadt ein. Gemeinsam wurden Herausforderungen gemeistert und neue Freundschaften geknüpft. Die jungen Autofahrer lernten bei der Jugendtour Paris-Berlin Sehenswürdigkeiten und Besonderheiten beider Länder kennen: die bemalten Mauern in Angoulême, die Kathedrale in Straßburg, Fachwerkhäuser in Quedlinburg, eine schöne Bootsfahrt auf dem Main usw.

Zum ersten Mal fuhr in diesem Jahr mit umweltchonenden Erdgasautos. Die Jugendtour Paris-Berlin, die vom 23. September bis zum 2. Oktober stattfand, machte in folgenden Städten Etappe: Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Straßburg, Mainz, Eisenach und Magdeburg, bevor es nach Berlin ging. Die Tour

wurde vom DFJW in Zusammenarbeit mit dem ADAC, Michelin, dem Automobile Club und dem neuen Partner Gaz de France organisiert. Dr. Eva Sabine Kuntz hob den besonderen Charakter der Jugendtour hervor, bei der es nicht um Schnelligkeit gehe, sondern um das Kennenlernen des Nachbarlands, interkulturellen Austausch und sicheres Fahren.

Aufgrund des großen Erfolgs der Jugendtour hat die Beauftragte für Kultur und Medien, Staatsministerin Christina Weiss das DFJW um Unterstützung für das Projekt „Tour d'Europe“ gebeten, das nächstes Jahr in Zusammenarbeit mit dem französischen und polnischen Kulturministerium stattfinden soll. Hundert junge Deutsche, Franzosen und Polen im Alter von 18 bis 25 Jahren werden sich vom 1. bis zum 12. Mai 2005 auf eine kulturelle und historische Reise durch Deutschland, Frankreich und Polen begeben.



Un équipage / Ein Team

«Jugendmedientage» vom 22. bis 24. Oktober 2004 in München

Über 600 junge deutsche Medienmacher im Alter von 15 bis 27 Jahren trafen sich vom 22. bis 24. Oktober in München um aktuelle Themen zu diskutieren, über die wichtige Rolle der Presse nachzudenken und sich über Ausbildungsmöglichkeiten im journalistischen Bereich zu informieren.

Die Teilnehmer hatten die Möglichkeit, sich vor Ort mit Profis auszutauschen und sich am Informationsstand des DFJW über Programme für junge Journalisten und die Presse im Allgemeinen zu informieren.

Forum franco-allemand «Etudiants – Entreprises», les 5 et 6 novembre 2004 à Strasbourg

Cette année encore, l'OFAJ a répondu présent au 6e Forum franco-allemand «Etudiants - Entreprises» qui s'est tenu les 5 et 6 novembre 2004 à Strasbourg et y a accueilli plus de 1.000 visiteurs sur son stand d'information.

Pour l'occasion, l'OFAJ avait invité une centaine d'élèves de lycées et collèges des deux pays, notamment de lycées franco-allemands, de classes Abi-Bac, de filières européennes et de classes préparatoires, à participer au Forum pour s'informer sur les formations, et plus particulièrement sur les cursus d'études franco-allemands, ainsi que sur le marché de l'emploi dans les deux pays.

Par ailleurs, l'OFAJ avait organisé une table-ronde, animée par W. Bernard, directeur de la gestion de Arte, sur le thème «Pourquoi apprendre l'allemand ?» avec J. Schütze, Inspecteur de l'académie de Trèves, W. Voos, Chef du Marketing de Schenck FAP GmbH, J. – P. Lubin, Directeur délégué de Eurovia GmbH et M. Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ qui a souligné que «l'Allemagne étant le premier partenaire commercial de la France, la bonne connaissance de l'allemand tout comme celle d'autres langues sont des atouts considérables pour tout jeune européen.»

Deutsch-französischer Kongress im Rahmen des „Europäischen Jahres der Erziehung durch Sport (EJES)“

Im Mittelpunkt der Aktivitäten des Deutsch-Französischen Jugendwerks im Rahmen des Europäischen Jahres der Erziehung durch Sport (EJES) stand ein deutsch-französischer Kongress, der am 1. und 2. Oktober 2004 in Berlin stattfand und in Kooperation mit dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), der Deutschen Sportjugend (DSJ) und der Union Nationale du Sport Scolaire (UNSS) organisiert wurde.

„Die Ganztagschule: Französische Erfahrungen – Zukunftsvisionen für die Verbindung von Bildung, Schule und Sport in Deutschland?“ lautete das Thema, mit dem sich mehr als hundert französische und deutsche Vertreter aus Schule, Sport und allgemeiner Jugendbildung zwei Tage lang auseinandersetzten. Angeregt durch die Diskussionen um die Ergebnisse der PISA-Studie sowie die

Einrichtung von Ganztagschulen in Deutschland durch das Investitionsprogramm „Zukunft Bildung und Betreuung“ der Bundesregierung fand ein intensiver deutsch-französischer Erfahrungsaustausch zu Fragen des Lebensrhythmus von Kindern und Jugendlichen und den Kooperationen von Schule und außerschulischen Partnern in beiden Ländern statt. Namhafte Vertreter aus Politik, Sport und Jugendarbeit, unter ihnen der Berliner Senator Klaus Böger und Zehnkampf-Olympiasieger Christian Schenk, stellten Beispiele von Kooperationsmodellen dar und unterstrichen in den verschiedenen Arbeitsgruppen und Podiumsdiskussionen die Bedeutung des interkulturellen Erfahrungsaustausches.



JUGEND MEDIEN TAGE

Les «Jugendmedientage» du 22 au 24 octobre 2004 à Munich

Près de 600 jeunes Allemands de 15 à 27 ans représentant la presse se sont réunis à Munich pour débattre du 22 au 24 octobre de sujets d'actualités, réfléchir sur le pouvoir de la presse et s'informer sur la formation professionnelle dans le domaine journalistique. Les participants ont également pu améliorer leurs connaissances dans le domaine du journalisme en rencontrant des personnalités du monde des médias et s'informer sur le stand de l'OFAJ sur ses actions en direction des jeunes journalistes et de la presse en général.

Deutsch-französisches Forum „Stellenbörse und Studienmesse“, am 5. und 6. November 2004 in Straßburg

Das DFJW war auch dieses Jahr beim 6. Deutsch-französischen Forum „Stellenbörse und Studienmesse“, das am 5. und 6. November in Straßburg stattfand, vertreten und begrüßte über 1.000 Besucher an seinem Informationsstand.

Das DFJW hatte rund hundert Schüler aus beiden Ländern zum Forum eingeladen. Den Schwerpunkt bildeten deutsch-französische Gymnasien, Abi-Bac-Klassen, europäische Zweige und „classes préparatoires“. Ihnen wurde die Möglichkeit geboten, sich über Ausbildungen zu informieren, insbesondere über deutsch-französisch ausgerichtete Studiengänge sowie über den Arbeitsmarkt beider Länder.

Das DFJW organisierte eine Diskussionsrunde, geleitet von W. Bernard, Geschäftsführer Arte, zum Thema „Warum Französisch lernen?“, mit J. Schütze, Schulbehörde Trier, W. Voos, Leiter Marketing Schenck, J.-P. Lupin, stellvertretender Direktor Eurovia GmbH und M. Claudet, Generalsekretär des DFJW, der hervorhob: „Deutschland ist der wichtigste Handelspartner Frankreichs, gute Deutschkenntnisse sind unerlässlich. Auch die Kenntnisse weiterer Fremdsprachen erhöhen die Chancen jedes jungen Europäers.“

Réflexion franco-allemande Colloque dans le cadre de l'«Année Européenne de l'Éducation par le Sport»

Une conférence franco-allemande organisée, en coopération avec le Ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche (Bundesministerium für Bildung und Forschung), le Deutscher Sportbund, la Deutsche Sportjugend et l'Union Nationale du Sport Scolaire (UNSS), a constitué le point d'orgue des activités de l'OFAJ dans le cadre de l'Année Européenne de l'Éducation par le Sport (AEES). Cette conférence s'est déroulée les 1er et 2 octobre 2004 à Berlin.

Plus de 100 représentants d'associations et d'institutions des domaines scolaire, sportif et d'éducation populaire ont réfléchi durant deux jours sur le thème suivant : «Les systèmes éducatifs français et allemand : l'Allemagne peut-elle s'inspirer du modèle français ? Quel rôle pour les associations d'éducation populaire, de jeunesse et de sport dans les deux pays ?».

Les débats suscités par les résultats de l'étude PISA et le projet-pilote «Zukunft Bildung und Betreuung» en Allemagne, dans le cadre duquel le gouvernement allemand subventionne la mise en place des «écoles à plein temps», ont donné lieu à des échanges fructueux entre les participants français et allemands sur le rythme de vie de l'enfant et de l'adolescent et les possibilités de coopération entre l'école et ses partenaires extra-scolaires. Des personnalités du monde politique, sportif et éducatif telles que Monsieur Klaus Böger, Sénateur de Berlin, et Monsieur Christian Schenk, champion olympique de décathlon, ont présenté des modèles de coopération et souligné l'importance de l'échange d'expériences interculturel dans les différents groupes de travail et les tables-rondes.

100 junge wissenschafts- und technikbegeisterte Franzosen in Deutschland

In Zusammenarbeit mit dem Bundesforschungsministerium hat das DFJW vom 23. bis 27. Oktober 2004 hundert französische Jugendliche im Alter von 18 bis 25 Jahren, die sich für Wissenschaft und Technik begeistern, zu einem Studienaufenthalt eingeladen. Im Vorjahr hatten 100 junge Deutsche auf Einladung der damaligen französischen Forschungsministerin Claudie Haigneré anlässlich der „Fête de la Science“ eine Studienreise nach Frankreich unternommen.

In Berlin, Köln und Dresden besichtigten die Jugendlichen Forschungszentren, Unternehmen, Labore und Museen. Sie konnten sich mit Bundesforschungsministerin Edelgard Bulmahn zu wissenschaftlichen und technischen Fragestellungen austauschen. Zwei Partnerorganisationen des DFJW, der Landesverband Jugendbildungswerke e.V. (LJBW) und der Technische Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V. (TJFBV) hatten gemeinsam das Programm ausgearbeitet.

Am Ende der Reise stimmten alle Jugendlichen überein: „Unser auffälligstes Kennzeichen war unser Interesse an Wissenschaft und Technik **und** an der deutschen Sprache, eine nicht alltägliche Kombination!“



Discours de Edelgard Bulmahn, Ministre fédérale de la Formation et de la Recherche
Rede der Bundesforschungsministerin Edelgard Bulmahn

Voyage en Allemagne de 100 jeunes Français, passionnés de sciences et de technique

En coopération avec le Ministère fédéral allemand de l'Education et de la Recherche, l'OFAJ a invité du 23 au 27 octobre 2004, 100 jeunes Français, âgés de 18 à 25 ans et passionnés de sciences et de techniques, à participer à un séjour d'étude en Allemagne. Ce voyage faisait suite à celui de 100 jeunes Allemands, invités en octobre 2003 par Claudie Haigneré, alors Ministre de la Recherche, à effectuer un voyage d'étude en France, lors de la «Fête de la Science».

Que ce soit à Berlin, Cologne ou Dresde, les jeunes ont visité des centres scientifiques, des unités de recherche, des entreprises, des laboratoires et des musées. Ils ont également pu rencontrer Edelgard Bulmahn, Ministre fédérale de la Formation et de la Recherche, et s'entretenir avec elle de questions scientifiques et techniques. Deux associations partenaires de l'OFAJ, le Landesverband Jugendbildungswerke e. V. (LJBW) et le Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V. (TJFBV) avaient mis sur pied le programme.

A l'issue du voyage, les jeunes sont unanimes : «Ce qui nous le plus a marqué, c'est d'être tous passionnés à la fois par les sciences **et** par l'allemand. Ce n'est pas une combinaison courante !»

Aktuelles Actualité

Stipendien 2005 für junge Journalisten

Auch dieses Jahr bietet das DFJW wieder Stipendien für junge deutsche und französische Journalisten unter 30 Jahren für Sprachkurse und Praktika in Redaktionen an. Bewerbungsschluss: 31. Januar 2005.
Mehr Infos in der Rubrik Presse auf unseren Internetseiten: www.dfwj.org

Jury 2005 de la section «Perspektive Deutsches Kino» du «55ème Festival International du Film de Berlin»

Pour la première fois en février dernier, TV5 et l'OFAJ ont créé, en coopération avec la Berlinale, le prix «Dialogue en perspective» dans la section «Perspektive Deutsches Kino». Un jury composé de quatre jeunes Français et de trois jeunes Allemands, âgés de 18 à 29 ans, a visionné les films et sélectionné le gagnant, l'objectif étant de permettre à ces jeunes

- de devenir juré de l'un des plus prestigieux festivals internationaux ;
- de réfléchir et d'échanger entre jeunes Français et jeunes Allemands sur le thème de l'art cinématographique et de développer un dialogue ;
- de mieux connaître le cinéma allemand.

Un nouveau jury franco-allemand est appelé à se réunir, à l'occasion du 55ème Festival international du Film de Berlin, qui se déroulera du 10 au 20 février 2005 à Berlin. Les dossiers d'inscription au concours sont en ligne jusqu'au 5 janvier 2005 minuit sur notre site internet : www.ofaj.org

Bourses 2005 de jeunes journalistes

Comme chaque année, l'OFAJ attribue des bourses à de jeunes journalistes Français et Allemands âgés de 30 ans maximum pour cours de langue et stages en rédaction. Date limite de dépôt des candidatures : 31 janvier 2005.
Plus d'infos dans l'Espace Presse de notre site internet : www.ofaj.org

Jurymitglied 2005 bei den 55. Internationalen Filmfestspielen Berlin in der Reihe „Perspektive Deutsches Kino“

Im Februar vergangenen Jahres riefen TV5 und das DFJW in Zusammenarbeit mit der Berlinale den Preis „Dialogue en Perspective“ in der Reihe „Perspektive Deutsches Kino“ ins Leben. Die Jury, die sich aus drei Deutschen und vier Franzosen im Alter von 18 bis 29 Jahren zusammensetzte, schaute alle Filme an und bestimmte nach nächtelangen Diskussionen einen Gewinner. Ziel dieses Projekts ist es, den Jugendlichen zu ermöglichen

- Jurymitglied bei einem der prestigeträchtigsten internationalen Filmfestivals zu werden;
- sich mit anderen Jugendlichen über die Kinokunst auszutauschen und einen deutsch-französischen Dialog zu entwickeln;
- das deutsche Kino besser kennenzulernen.

Für die 55. Internationalen Filmfestspiele Berlin, die vom 10. bis zum 20. Februar 2005 stattfinden, wird eine neue deutsch-französische Jury zusammengestellt. Das Teilnahmeformular ist bis zum 5. Januar (Mitternacht) auf unseren Internetseiten abrufbar: www.dfwj.org

Das DFJW im Internet

Neu: Die DFJW-Rubrik auf Ihrer Website

Die im März 2003 eingeweihte Website des DFJW (www.dfjw.org) findet großen Anklang. Die Bilanz nach 18 Monaten fällt positiv aus und ist uns Ansporn, in dieser Richtung weiterzuarbeiten.

Die Besucherzahlen haben sich verdreifacht (2003: 20.000 Besucher, Ende 2004: 75.000 Besucher). Die Zahl der besuchten Seiten ist von 75.000 (2003) auf mehr als eine Million (Ende 2004) angewachsen. Die Rubriken „Teens“ und „Twens“ werden am häufigsten besucht. Über 2.000 Anzeigen wurden aufgegeben, es handelt sich größtenteils um Gesuche nach Partnerschulen, Angebote und Nachfragen nach Praktika, etc. In diesem Sommer wurde bei den Newsletter-Abonnenten die 10.000-Schwelle überschritten.

Um die Informationsarbeit des DFJW weiter zu intensivieren, starten wir 2005 das Projekt „Eine DFJW-Rubrik auf Ihrer Website“, das unseren Partnern offen steht. In dieser Rubrik findet der Internetnutzer eine Auflistung aktueller Kurzmitteilungen von der Website des DFJW. Per einfachem Mausklick auf einen der Titel wird der Internetnutzer zu dem gewünschten Artikel auf der DFJW-Website geleitet. Die Rubrik wird automatisch durch das DFJW aktualisiert. Einige DFJW-Infotreffe (www.ipe-amiens.com, www.crij-bn.org, www.crij-reunion.org, www.crij-haute-normandie.org) haben sie bereits eingerichtet.

Wenn Sie auf Ihren Internetseiten eine „DFJW-Rubrik“ installieren lassen möchten, kontaktieren Sie bitte Annie Viale: viale@ofaj.org

A lire

Une nouvelle édition de la brochure « Directives / Richtlinien » vient de paraître. Elle présente en annexe 6 la décision prise par le Conseil d'administration de l'OFAJ, en octobre dernier, à savoir que *«jusqu'à 15% du budget d'intervention peuvent être consacrés aux programmes comprenant des participants de pays tiers»*.

Cette publication est consultable sur notre site internet, Espace OFAJ, Publications.

L'OFAJ sur internet

Nouveauté 2005 : les consoles d'actualité

Le bilan du nouveau site internet de l'OFAJ (www.ofaj.org), ouvert en mars 2003, est dix huit mois plus tard à la fois positif et encourageant.

Les consultations ont plus que triplé (de l'ordre de 20.000 en 2003, elles sont de l'ordre de 75.000 fin 2004). Le nombre de pages consultées quant à lui est passé de 75.000 en 2003 à plus d'un million fin 2004. Ce sont bien sûr les espaces Juniors et Jeunes qui sont le plus consultés. Plus de 2.000 annonces ont déjà été enregistrées, principalement des recherches de correspondants et d'établissements scolaires, des demandes et des offres de stages, etc. A noter que cet été, nous avons dépassé les 10.000 abonnés à nos lettres d'information électroniques.

Pour soutenir notre action d'information, nous lançons en 2005 un projet de consoles d'actualités, ouvert à tous nos partenaires. Ce module affiche les brèves publiées sur le site de l'OFAJ. Par un simple clic sur le titre affiché, l'internaute accède à l'article correspondant sur le site de l'OFAJ. Cet espace d'actualités est automatiquement mis à jour par l'OFAJ et s'adapte à la charte graphique du site d'accueil. Quelques consoles sont déjà ouvertes sur des sites internet de «Points Info OFAJ» (www.ipe-amiens.com, www.crij-bn.org, www.crij-reunion.org, www.crij-haute-normandie.org).

Si vous souhaitez accueillir une console d'actualités OFAJ sur votre site internet, contactez Annie Viale : viale@ofaj.org

Lesetipp

Eine neue Ausgabe der Broschüre „Richtlinien/Directives“ ist erschienen. In der Anlage 6 finden Sie die vom Kuratorium im letzten Oktober getroffene Entscheidung, dass *„15% des Zweckhaushalts für Programme mit Teilnehmern aus Drittländern verwendet werden können.“*

Die Broschüre befindet sich ebenfalls auf unseren Internetseiten, Rubrik DFJW, Veröffentlichungen.

Das DFJW in Kürze / L'OFAJ en bref

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit. Sein Ziel ist es, Neugier auf das andere Land zu wecken und die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur auszuschöpfen. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs.

Es leistet Hilfe bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse von Begegnungen, informiert und berät. Es unterstützt Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, bürgerschaftliches Engagement, wissenschaftlich-technische Themen, Zukunft Europas...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern beinhalten nicht nur interkulturelle Lernprozesse, sondern fördern auch die Entwicklung des Jugendaustauschs in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Das DFJW leistet damit in den unterschiedlichen Bereichen einen Beitrag zur europäischen Integration.

Anzahl der Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche; Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250 000 Begegnungen.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande. Cet organisme a pour objectif de donner de nouvelles impulsions au dialogue entre jeunes Français et Allemands et de soutenir leurs projets. Sa mission se traduit par des actions dans des domaines très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ les aide par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil.

Afin de toucher le jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant (« culture jeune », citoyenneté, forums scientifiques et techniques, avenir de l'Europe...). Il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 : 7 millions de jeunes.

Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250 000 rencontres.

Termine / Agenda

Du 10 janvier au 24 mars 2005 – France / Allemagne 10. Januar bis 24. März 2005 – Deutschland / Frankreich

Deutsch-französisches Programm mit jungen Literaturübersetzern in
Zusammenarbeit mit der Frankfurter Buchmesse und BIEF
Mehr Infos : morin@ofaj.org

Programme franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires en parte-
nariat avec le BIEF et la Frankfurter Buchmesse
Plus d'infos: morin@ofaj.org

22 janvier 2005 – France / Allemagne - 22. Januar 2005 – Deutschland / Frankreich

Deutsch-französischer Tag
Mehr Infos ab Januar unter www.dfjw.org

Journée franco-allemande
Plus d'infos en janvier sur www.ofaj.org

Du 10 au 20 février 2005 - 10. bis 20. Februar 2005 Berlin

55. Internationale Filmfestspiele Berlin (siehe Seite 6)

55e Festival international du Film de Berlin (voir page 6)

Du 6 mars au 30 juin 2005 – France / Allemagne - 6. März bis 30. Juni 2005 – Deutschland / Frankreich

Deutsch-französisches Programm für Buchhändler (-innen) und
Verlagskaufleute in Zusammenarbeit mit der Frankfurter Buchmesse und BIEF
Mehr Infos : morin@ofaj.org

Programme franco-allemand pour jeunes professionnels de l'édition en
partenariat avec le BIEF et la Frankfurter Buchmesse
Plus d'infos : morin@ofaj.org

Du 28 mars au 2 avril 2005 – 28. März bis 2. April 2005 Stuttgart

Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandemverfahren
Mehr Infos : zeyen@dfjw.org

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Du 31 mars au 28 juin 2005 – France / Allemagne / Belgique 31. März bis 28. Juni 2005 – Deutschland / Frankreich / Belgien

Deutsch-französisches Programm für junge Museumskonservatoren in
Zusammenarbeit mit der Stiftung « Haus der Geschichte der
Bundesrepublik Deutschland », Direction des Musées de France,
Musée royal de l'armée et d'histoire militaire de Belgique
Mehr Infos : morin@ofaj.org

Programme franco-allemand pour jeunes professionnels de musées en
partenariat avec la Direction des Musées de France, la Stiftung Haus der
Geschichte der Bundesrepublik Deutschland et le Musée royal de l'armée
et d'histoire militaire de Belgique
Plus d'infos : morin@ofaj.org

Du 4 au 6 avril 2005 / 4. bis 6. April 2005 - Hambourg / Hamburg

Jahrestagung der Austauschreferenten der Länder und der
«correspondants académiques»

Réunion annuelle des correspondants académiques et des
«Austauschreferenten der Länder»

Du 1er au 12 mai 2005 Paris / Berlin / Varsovie - 1. bis 12. Mai 2005 Paris / Berlin / Warschau

Tour d'Europe

Voir page 4 / Siehe Seite 4

Du 4 au 8 mai 2005 à Hennef/Sieg et du 26 au 30 octobre 2005 à Vaison-la-Romaine 4. bis 8. Mai 2005 in Hennef/Sieg und 26. bis 30. Oktober 2005 in Vaison-la-Romaine

Ausbildungskurs zur Sprachanimation
Mehr Infos : holtkamp@dfjw.org

Stage de formation à l'animation linguistique
Plus d'infos : holtkamp@dfjw.org

Du 4 au 8 mai 2005 – 4. bis 8. Mai 2005 Strasbourg / Straßburg

Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandem-Verfahren
Globale Simulation
Mehr Infos : zeyen@dfjw.org

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem
Simulation globale
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

*Alle Angaben ohne Gewähr
Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org*

*Sous réserve de modifications ultérieures
Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org*

Editeur / Herausgeber :

Responsables de la publication / Verantwortlich : Max Claudet, Dr. Eva Sabine Kuntz
Rédaction / Redaktion : Annie Viale, Annaïg Cavillan, Annette Schwichtenberg
Graphisme / graphische Gestaltung : L.C Création - Paris • Impression : SIS Arcueil
© OFAJ / DFJW - 12/2004

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez, F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88
www.dfjw.org